

Everyday English Snack



每天读点英文

最魂牵梦萦的英文诗歌

Everyday English Snack

胡榕◎编译

❀ (汉英对照) ❀

生活与人生的思考、优美与经典的搭配
阅读与学习的组合，单词释义，佳句欣赏，心灵私语

无障碍零距离的英语阅读新方式！

 经济科学出版社

每天读点英文

最魂牵梦萦的英文诗歌

胡 榕 编译



 经济科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

最魂牵梦萦的英文诗歌: 汉英对照 / 胡榕编译.

—北京: 经济科学出版社, 2012

(每天读点英文)

ISBN 978 - 7 - 5141 - 2088 - 2

I. ①最… II. ①胡… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物
②诗集 - 世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 139901 号

责任编辑: 李 娅 张 力

责任校对: 苏小昭

责任印制: 李 鹏

最魂牵梦萦的英文诗歌 每天读点英文 (汉英对照)

胡 榕 编译

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销

社址: 北京市海淀区阜成路甲 28 号 邮编: 100142

总编部电话: 88191217 发行部电话: 88191537

网址: [www. esp. com. cn](http://www.esp.com.cn)

电子邮件: [esp@ esp. com. cn](mailto:esp@esp.com.cn)

北京市业和印务有限公司印装

880 × 1230 32 开 11 印张 287000 字

2012 年 10 月第 1 版 2012 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5141 - 2088 - 2 定价: 27.50 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换。电话: 88191657)

(版权所有 翻印必究)

前言

如今，英语学习成为当今社会学习的一个热点，不管是幼儿还是成人，都在积极努力地学好这一门第二母语。在全球化日益成为国际主流的今天，英语在世界上任何角落里被人们当作沟通的桥梁，它的重要性已经不言而喻。

众所周知，阅读是语言学习的一个重要方面。培养学生的英语阅读理解能力，使学生养成良好的英语阅读习惯，掌握正解的阅读技巧，是为其终身学习打下坚实基础的一种必要的课程训练。因此作为求知若渴的中小学生们，英语阅读都不失为一种英语学习、了解英语国家历史文化、增强自身文化底蕴的好方法。阅读优美而正确的英文文章，可以提高阅读能力，扩大词汇量，开阔视野，了解更多西方国家的风俗习惯。

然而，以英语作为母语的国家，其广阔的历史背景，浩渺的文化积累往往令人目不暇接。对中小学生们来说，面对如此多的西方经典文学，他们往往感到手足无措，不知道如何来选择这些名作，怎样有效、无障碍地进行阅读，怎么更好地掌握其中的精髓……这些成了中小学生们在进行英语阅读路上的绊脚石。

因此本套每天读一点英文书，紧扣中小学生的学习实际，选取的散文、诗歌、小说、故事不仅是西方经典的文学著作，而且篇幅适中，单词难易度不大，且对有难度的单词加以注释，着重培养学生搜集和处理信息，获取新知识和分析问题的能力。所选短文和单词均由资深英语阅读者与老师一起精心设计完成，契合中小学生学习英语的实际需要。

本套丛书语言浅显、生动、地道，以英文注释的形式出版，既保留了英文的原汁原味，中英文双语注释又为中小学生在阅读英文时扫除了语言障碍，能够充分调动他们的阅读兴趣，使英语阅读更轻松。希望这套书能够成为帮助孩子在壮阔的英文学习的海洋中提供指导，让孩子们发自内心地爱上英文，体味英文之美。



Chapter 1 Friends for Life

第一章 不见如相见

My Hopes for Our Friendship	3
给我们友情的祝愿	
To My Friends	6
致我的朋友	
Forever Friend	8
永远的朋友	
Friendship Is a Diamond	11
友情是钻石	
Old Friends Are Always the Ones You Cherish Most	13
老友最难忘	
Friendship Is Like the Breeze	17
友谊如微风	
On Leaving Some Friends at an Early Hour	19
清晨别友人有感	

自录 ontents

Auld Lang Syne	21
友谊地久天长	
Friendship, Forever and Ever	23
友情, 永永远远	
The Lost Mistress	27
失去的恋人	
The Last Rose of Summer	30
夏日最后的玫瑰	
Why God Gave Us Friends	33
上帝为什么给我们朋友	
True Friendship Has Many Ingredients	36
真友情的成分	
The Arrow and the Song	39
箭与歌	
Friendship	41
友谊	
Friends for Life	43
一生一世的朋友	

Chapter 2 The Ocean of Love



第二章 有人在等你

As Long as You're Near 47

只要有你在身边

How Do I Love Thee? 49

我是如何爱你?

Break of Day 51

破晓

You Will Be My Ain True Love 53

你将成为我的挚爱

She Walks in Beauty 56

她走在美的光彩中

Love Is More Thicker Than Forget 59

爱情比忘却厚

Love's Witness 62

爱情的见证

My Love 64

我的爱

目录 contents

A Woman's Tears	66
-----------------------	----

女人的眼泪

On Wings of Song	70
------------------------	----

乘着歌声的翅膀

On Love	73
---------------	----

关于爱

She Was a Phantom of Delight	78
------------------------------------	----

她是个快乐的精灵

Remember Me	82
-------------------	----

记着我

Here I Love You	85
-----------------------	----

我在这里爱你

Tears of Joy	88
--------------------	----

欢乐的泪水

I Like for You to Be Still	91
----------------------------------	----

我喜欢你静静的

Where There Is Great Love, There Are Always Miracles	94
--	----

哪里有真爱存在,哪里就有奇迹

With How Sad Steps, O Moon	97
----------------------------------	----

月呵,你悲哀的步伐

When the Lamp Is Shattered	99
----------------------------------	----

当一盏明灯破碎

Chapter 3 Steps to Happiness



第三章 溜过指尖的阳光

What Is Life?	105
---------------------	-----

人生是什么?

I Believe	107
-----------------	-----

我相信

Living Life Over	110
------------------------	-----

如果有来生

When You Are Old	113
------------------------	-----

当你老了

The Road Not Taken	115
--------------------------	-----

未选择的路

Love Your Mother More Than You Love Yourself	118
--	-----

爱你的妈妈要甚于爱你自己

目录 contents

Think It Over 127

好好想想

When I Was One-and-Twenty 131

当我 21 岁的时候

The River of Life 133

生命之川

The Human Seasons 136

人生的四季

Love Your Life 138

热爱生活

The Music Within 141

心灵深处的音乐

Days 143

日子

Composed Upon Westminster Bridge 145

威斯敏斯特桥上的随想

The Bight 147

海湾

Chapter 4 Never Stop Living



第四章 不要停下生命的脚步

The Significance of Failure	153
-----------------------------------	-----

失败的意义

Today is a New Day	156
--------------------------	-----

今天是崭新的一天

It	159
----------	-----

如果

Follow Your Own Course	163
------------------------------	-----

走自己的路

What Is Success	166
-----------------------	-----

成功的含义

The Value of Time	169
-------------------------	-----

时间的价值

I Think I Can	172
---------------------	-----

我想我能行

Results and Roses	174
-------------------------	-----

硕果和玫瑰

自录 contents

On Changes	176
------------------	-----

论变化

Faith	178
-------------	-----

信仰

Go on Smile	180
-------------------	-----

继续微笑

These Things Shall Never Die	183
------------------------------------	-----

这些美好不会消逝

To a Waterfowl	186
----------------------	-----

致水鸟

Always Have a Dream	190
---------------------------	-----

永不放弃梦想

Counsel to Girls	192
------------------------	-----

给少女们的忠告

It Is Not Always May	194
----------------------------	-----

人生不总是阳光明媚

Dreams	197
--------------	-----

梦想

Dare to Believe	199
-----------------------	-----

勇于相信

13 Life Experience	202
--------------------------	-----

13 种人生感悟

May You Always Have Positive Thoughts	203
---	-----

愿你的思想永远充满阳光

Hope Is the Thing with Feather	208
--------------------------------------	-----

希望是只长着羽毛的鸟



Chapter 5 This Subtle Feeling

第五章 这种淡淡的 感觉

The Rainy Day	213
---------------------	-----

下雨的天

The Furthest Distance in the World	215
--	-----

世界上最遥远的距离

When Do I Think of You?	218
-------------------------------	-----

我何时思念你?

Wish of the Laurel	221
--------------------------	-----

月桂树的愿望

Weep You No More, Sad Fountains	223
---------------------------------------	-----

悲伤的泉,你不要哭泣

目录 contents

When I Am Dead, My Dearest 226

最亲爱的, 当我离开人间

The Valentine's Day 228

情人节物语

Ode to the West Wind 234

西风颂

A Red, Red Rose 241

一朵红红的玫瑰

The Indian to His Love 243

恋人絮语

To Autumn 246

秋颂

Stray Birds(Excerpts) 250

飞鸟集(节选)

The Passionate Shepherd to His Love 255

热恋中的牧羊人致情人

The Shadow on the Stone 258

踪影

Love at First Sight 261

一见钟情

To the Cuckoo	265
---------------------	-----

致布谷鸟

To Celia	269
----------------	-----

给西莉亚

Flower God, God of the Spring	271
-------------------------------------	-----

花神, 春神

First Love	274
------------------	-----

初恋

I've Learned... ..	277
--------------------	-----

我懂了……

Love Me Little, Love Me Long	280
------------------------------------	-----

爱我少一点, 爱我久一点

Notable Absence	283
-----------------------	-----

显见的离别

Chapter 6 Discover the Beauty of Life



第六章 发现生活之美

Nobody knows This Little Rose	289
-------------------------------------	-----

永无人关注的小蔷薇

目录 contents

A Farewell 291

告别

The Daffodils 294

咏水仙

Dreams 298

梦想

A Thing of Beauty 300

一件美好的事

Piano 303

钢琴

The Soul's Rialto 306

心灵利雅托

Guitar 308

吉他

Poem in October 311

十月的诗

I Saw Thee Weep 319

我见过你哭